

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Aralin24: Column Mga Iba't Ibang Ekspresyon sa Japan

1. 現場によって異なる表現

日本では、地方によって、同じ意味でも異なる表現をすることがあります。「方言」と言います。例えば下のような例がありますので、疑問に思うことがあったら、一緒に働く人に尋ねてみましょう。

1. Mga ekspresyong naiiba ayon sa lugar ng trabaho

Sa Japan, maaaring magkaroon ng naiibang ekspresyon para sa parehong kahulugan depende sa rehiyon. Tinatawag itong “hougen” (dialekto). Halimbawa, mayroong kasong tulad ng nasa ibaba, kung kaya’ t kung mayroon kang pag-aalinlangan, magtanong sa kasamahan sa trabaho.

No.	Talasalitaan	Paano Magbasa	Pagsasalin	Dialekto
1	片づける	かたづける	magligpit	なおす
2	捨てる	すてる	itapon	ほかす、なげる
3	掃く	はく	magwalis	はわく
4	持ち上げる	もちあげる	buhatin	つる
5	束ねる	たばねる	bigkisan	きびる
6	足をくじく	あしをくじく	mapilay ang paa	ぐねる

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Aralin24: Column Mga Iba't Ibang Ekspresyon sa Japan

2. 現場によって異なる表現

建設現場で使う道具は、地方、年代や会社によって、同じものでも違う呼び方をすることがあります。例えば下のような例があります。皆さんの現場で使う表現をメモしておくと便利です。

2. Mga ekspresyong naiiba ayon sa lugar ng trabaho. Maaaring maiba ang tawag sa kaparehong kagamitang ginagamit sa lugar ng konstruksyon, depende sa rehiyon, henerasyon, at kumpanya. Halimbawa, mayroong kasong tulad ng nasa ibaba. Makakatulong na isulat at tandaan ang mga ekspresyong ginagamit sa inyong lugar ng trabaho.

No.	Talasalitaan	Paano Magbasa	Pagsasalin	ibang pangalan
1	一輪車	いちりんしゃ	wheelbarrow	ねこ
2	支柱	しちゆう	poste	サポート
3	ショベル	しょべる	pala	スコップ
4	かけや	かけや	maso	鳴り物(なりもの)、大鳴り(おおなり)

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Aralin24: Column Mga Iba't Ibang Ekspresyon sa Japan

3. 建設現場の独特な表現

建設現場で一番大切なのは安全です。そのため、危険な時や、あなたが危険につながりそうな行動をとった時は、大声で声をかけられたり、厳しく怒鳴られることがあります。それらはあなたや、あなたと一緒に働く人たちの安全を守るための言葉です。びっくりするかもしれませんが、決してあなたを罵倒するための言葉ではありません。安全に心掛けて、事故を起こさないよう注意しましょう。非常事態など緊急性が高い場合は、特に表現が短く強くなることが多いです。

3. Natatanging ekspresyon sa lugar ng konstruksyon

Ang kaligtasan ang pinakamahalaga sa lugar ng konstruksyon. Dahil dito, kapag oras ng panganib, or kung may ginawa kang kilos na maaaring maging sanhi ng panganib, maaari kang tawagan sa malakas na boses o masigawan nang mabagsik. Ito ay mga salita upang maprotektahan ang kaligtasan mo at ng iyong mga kasamahan. Maaari kang magulat, pero hinding-hindi ito mga salita upang abusuhin ka. Laging isaisip ang kaligtasan, at mag-ingat upang huwag magdulot ng aksidente. Kapag matindi ang kagipitan tulad kapag mayroong emergency, madalas nagiging maikli ang mga ginagamit na ekspresyon.

Ekspresyon	Translation
ぼんやりするな!ケガするぞ。	Huwag kang tatanga-tanga! Masusugatan ka!
ばかやろう!危ない!	Gago! Delikado iyan!
何やってんだ。危ないぞ。戻れ!	Ano bang ginagawa mo?! Delikado yan! Bumalik ka!
いいから、戻ってこい!	Hayaan mo na iyan, bumalik ka dito!
勝手に中に入るな!	Huwag kang pumasok doon nang walang pahintulot!

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Aralin24: Column Mga Iba't Ibang Ekspresyon sa Japan

4. 質問・確認することの大切さ

わからないことがあったら、作業の前に必ず質問して、確認してください。わからないまま作業すると、事故が起きる可能性が高くなって、とても危険です。日本の職場では安全に関する質問をすることは恥ずかしいことではありません。積極的に質問して、安全に作業しましょう。

4. Kahalagahan ng pagtanong/pagkumpirma

Kapag may hindi ka alam, siguraduhing magtanong at kumpirmahin ito bago magsimulang magtrabaho. Kapag nagtatrabaho ka nang hindi naiintindihan ang gagawin, tumataas ang posibilidad na magkaroon ng aksidente. Mapanganib ito. Sa mga lugar ng trabaho sa Japan, hindi nakakahiyang magtanong tungkol sa kaligtasan. Maging aktibo sa pagtatanong, at magtrabaho sa ligtas na pamamaraan.

Ekspresyon	Translation
どうしてですか。	Bakit po?
これでいいですか。	Tama na po ba ito?
すみません。もう一度お願いします。	Paumanhin. Puwede po ba ninyong ulitin?
これはどうやって使いますか。もう一度教えてください。	Paano po ito gamitin? Maaari po ba ninyo akong turuan ulit?
すみません。「丸のこ」ってどれですか。	Paumanhin. Alin po ang “maru noko”?
「ケレンがけ」ってどういう意味ですか。	Ano po ang ibig sabihin ng “keren gake”?